

**Akt urodzenia**

*Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...*

Sostojalos' w' (derewni / sele // gorod'f) ...

Działo się w (wsi // mieście) [nazwa miejscowości]

*в приходе / в канцелярии прихода ...*

w przychoǰe / w kancelarii przychoǰa ...

w parafii / w kancelarii parafii [wezwanie]

*дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...*

dnia ... / w' ... den' ... tysyacz a wosemsot' ... goda, ...

dnia [dzień i miesiąc] / w [dzień] dzień [miesiąc] tysiąc osiemset ... roku, [godzina]

*Явился (лично) ...*

Jawilsja (liczno) ...

Stawili się (osobiście) [imię i nazwisko, zawód]

*жительствоующий въ (деревни) / изъ ...*

żitel'stwujuščij w' (derewni) / iz' ...

zamieszkały w (wsi) / z [nazwa miejscowości]

*... летъ / лѣтъ отъ роду*

... let' / l'et' ot' rodu

[wiek] lat

*въ присутствии / а также ...*

w' prisu'tstwii / a także ...

w obecności / a także [imię i nazwisko, wiek, zawód, zamieszkały]

*(обоихъ)*

(oboich')

(obojga)

*и предъявили нам младенца мужского / женского пола*

i przed'jawiłi nam mładenca męskiego / żeńskiej płci

i okazali nam dziecię męskiej / żeńskiej płci

*объявляя что онъ родился / урожденного въ ... дня ...*

объявляя что онъ родился / урожденного въ ... дня ...

oświadczając że urodził się / urodzonego w [miejsce urodzenia] dnia [data i godzina urodzenia]

*отъ (законной его жены) ... урожденной ...*

отъ (законной его жены) ... урожденной ...

z (jego prawowitej małżonki) [imię matki] z domu [nazwisko panieńskie, wiek]

*Младенцу тому при Святомъ Крещении*

Младенцу тому при Святомъ Крещении

Dziecięciu temu na Świątym Chrzcie

*совершенномъ (Нами) сего числа*

совершенномъ (Нами) сего числа

odbyтым (przez nas) w dniu dzisiejszym

*(ксендзом ... / местным администратором прихода)*

(ксендзом ... / местным администратором прихода)

(przez księdza [imię i nazwisko księdza] / przez administratora parafii)

*дано имя ...*

дано имя ...

nadano imię [imię dziecka]

*а восприесиниками его были ...*

а восприесиниками его были ...

a rodzicami chrzestnymi byli [imiona i nazwiska chrzestnych]

*Актъ сей*

Актъ сей

Akt ten

*объявляющему и свидетелям / присутствующим*

объявляющему и свидетелям / присутствующим

stawającemu i świadkom / obecnym

*(неумеющим писать / неграмотным)*

(неумеющим писать / неграмотным)

(nieumiejącym pisać / czytać)

*прочитанъ / по прочитании / прочтении*

прочитанъ / по прочитании / прочтении

przeczytany / po przeczytaniu

*свидетелями / присутствующими и нами //*

свидетелями / присутствующими и нами //

przez świadków / obecnych i przeze mnie //

*// нами и ими подписанъ //*

// нами и ими подписанъ //

// przez nas i przez nich podpisany //

*// и затемъ нам только подписанъ*

// и затемъ нам только подписанъ

// a następnie przez nas tylko podpisany

*Администратор прихода ...*

Администратор прихода ...

Administrator parafii [nazwa miejscowości]

*содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //*

содержащий акты гражданского состояния Кс. ... //

utrzymujący akta stanu cywilnego Ks. [podpis księdza] //

*// Ксёндз ..., викарий*

// Ксёндз ..., викарий

// Ksiądz [imię i nazwisko], wikary

*За настоятеля Прихода Кс. ...*

За настоятеля Прихода Кс. ...

za proboszcza parafii ks. [imię i nazwisko]